



200th Anniversary of Det Norske Bibelselskap - Norwegian Bible Society -

12th Forum Bible translation

Norwegian Bible Society, German Bible Society,
Wycliff Germany, Wycliffe Norway,
Forum Theology Wiedenest,
NFBO (Norwegian Forum of Bible Translation),
Fjellhaug International University College,
School of Mission and Theology – Stavanger (VID Oslo)

Thursday 26th – Friday 27th May 2016

Location: Fjellhaug Internasjonale Høgskole
Sinsenveien 15, 0572 Sinsen, Norway
Phone: +47 23 23 24 00
E-post: post@fjellhaug.no
Registration through Gunnar Johnstad (see last page)

Program

Thursday, 26th May 2016

- 10.00-10.30 Reception, Coffee and tea
- 10.30-11.00 Welcome and Introduction of Referents; Welcoming Addresses by Gunnar Johnstad (Norwegian Bible Society), Dr. Eberhard Werner (Wycliff, Deutschland) and Dr. Sverre Bøe (Fjellhaug International University College)
- 11.00-12.10 Prof. Dr. Christoph Stenschke, Biblisch-Theologische Akademie Wiedenest, Germany and University of South Africa, Pretoria.

Translating and publishing the Bible in the 21st century Europe

Lecture and Discussion

Abstract:

There are indications that the post-Reformation “golden age” of the communal and private use of the Bible is drawing to a rapid close. This paper first surveys the particular challenges of translating and publishing the Bible in an increasingly secular and postmodern European context. It then analyses some of the solutions of the 20th century which still determine the current discussion and practices (various attempts of bringing the text to the readers and of bringing the readers to the text) and discusses their strengths and weaknesses and implicit assumptions. The paper closes with a number of theological and practical suggestions which take serious the historical, cultural and ethnic particularity of the Bible as the universal word of God and seeks to open a wide field for lively discussion.

12.15 – 13.00 Lunch

13.35-14.45 Gunnar Johnstad, Associate Professor at NLA University College in Bergen and translation consultant for the Norwegian Bible Society.

More or less, before or later, rather than – or not(hing) at all? Comparison vs. Exclusion as a Translational Problem

Lecture and Discussion

Abstract:

Semitic grammar has neither comparative nor superlative, but represents both in the preposition *min*, meaning from/out of/beyond. This is a challenge to bible translators. They often need to decide whether the *min*-construction should be translated as a comparative or in an exclusive sense. Examples: What did Judah mean with his final comment that Tamar, having taken steps to make him perform the levirate duty, was "right" in relation to him (Gen 38:26)? Did he mean that Tamar was either "more right/ righteous" than he was, or that she *exclusively* was "right"? Does Elihu in Job 35:2 accuse Job for believing he was "more righteous" than God, or for believing he was "righteous, God was not"? Given the Semitic influence on the Greek of the New Testament, the translation of some texts in the NT, for example Lk 18:14, has to pay attention to the comparison vs. the exclusion-perspective.

14.55-16.05 Gunnar Magnus Eidsvåg, Assistant Professor at the University of Stavanger. 2007-2011 – translator for the Norwegian Bible Society (Bibel 2011).

Kyrios in the LXX/OG-collection

Lecture and Discussion

Abstract:

Over a century ago, A. Deissmann wrote: "Die Bibel deren Gott Yahveh heisst, ist die Bibel eines Volkes, die Bibel deren Gott κύριος heisst, ist die Weltbibel". Deissmann assumed that the translators of LXX/OG replaced the *Tetragrammaton* with *Kyrios*. From the middle of the twentieth century a series of manuscript discoveries have casted doubts on the very foundation of Deissmann's claim. These very old fragments do not attest to *Kyrios* as a substitute for YHWH. Instead they display different usages of the *Tetragrammaton*. The manuscripts have led many scholars to conclude that the LXX/OG translations did not use *Kyrios* as a substitution for YHWH. In fact, many draw the conclusion that *Kyrios* as a designation of God was not widespread among Greek speaking Jews in the late second temple period. In this paper I will examine the latter assumption by looking at some texts from the LXX/OG-collection.

16.15-16.45 Coffee Break

16.45-18.00 Hans-Olav Mørk, Head of Translation Norwegian Bible Society.

Rebekah and the LXX version of Is 7:14

Lecture and Discussion

Abstract:

The translation in the Septuagint is an old interpreter's crux. Why does the translator of LXX Is 7:14 use the Greek noun *parthenos*, which is the default representation of Hebrew *betulah*, to represent the more rarely used term *ha 'almah*? A closer examination of the textual occurrences of *parthenos* shows that this term represents *ha almah* in one single instance outside Isa 7:14, namely in Gen 24:43. The question arises whether there are any motivic links between the birth oracle in Isa 7:14 and the ancestral story of Rebekah.

18.00 – 19.00 Dinner

19.00-20.20 *Workshops* (minimum 3 participants/workshop)

1) Dr. Erik Andvik is a member of Wycliffe, and serves as a translation and linguistics consultant with SIL International in Asia. He is also an associate professor of linguistics at the University of Bergen, Norway.

Dimensions of meaning in Bible translation

Abstract:

Words and expressions have meanings at several different levels – we might say in several different dimensions, for example lexical-conceptual meaning, referential meaning, emotive-evaluative meaning, communicative meaning, intertextual meaning, discourse meaning, etc. Each of these dimensions of meaning may be translated, but rarely is it possible to translate all of the dimensions with a single expression in the target language. We often have to compromise, choosing which dimension or dimensions are the highest priority in the particular context. This workshop will explain and illustrate some of these dimensions of meaning. We will then look at actual biblical examples and discuss for each which dimensions are most important, and how they might be translated.

2) Dag Kullerud, Author and Journalist.

Glimpses of the Reception History of the Bible in Norway

3) Dr. Eberhard Werner, SIL International Eurasia Branch, Anthropology Consultant, Institute of Protestant Missiology, Germany.

Translation Theory and Bible Translation: Models of Translation in Action

Abstract:

The science of Translation has a lot to offer to Bible translation. Translation theories are basic to translation. Theology as the dominant discipline in Bible translation is increasingly understanding the importance of translation theories and implementing them on its task. The discussion will cover the basics, the impact and the effects of the different translation models respectively theories on translation in theology. Literal approaches, dynamic/ functional equivalence, Skopos theory and functional approaches, framework models (esp. the cultural and mass-communicative models), as well as relevance-theory are in focus of this workshop.

Out of 20.30 Day out in Cafeteria

Friday, 27th 2016

07.00-08.45 Breakfast

8.45-9.00 Devotion in Chapel (Sverre Bøe)

9.00-9.30 "Show and Tell": News, Publications or Presentations around the topic of Bible translation (please be prepared to present)

9.30-10.40 Dr. Mikael Winnige, Associate Professor and Director of Translation, Swedish Bible Society.

Translation of Theologically Significant Words and Expressions: Spirit, Faith, and Last Days

Abstract:

The presentation will deal with linguistic, philosophical and exegetical reflections concerning the translation of key concepts related to pneumatology, eschatology and adequate human response as faith or faithfulness. In order to create a relevant background for the translation of such significant words and expressions in the New Testament, the use of similar concepts in the Hebrew Bible, the Dead Sea Scrolls and the Septuagint will be considered.

10.45-11.10 Coffee Break

11.10-12.20 Pastor Mathias Nell (MTh cand.), Rector of the Theological Academy Stuttgart and guest lecturer for Old and New Testament subjects on several Seminaries and Institutes. Collaboration on the German edition of the Donald C. Stamps Study bible.

„Since we live by the Spirit, let us go into a battle line“ - Metaphors as a special challenge for bible translation

Lecture and Discussion

Abstract:

Metaphors embody a special challenge for bible translation. Not only to identify them in the first step, but to detect if they act as dead or vivid metaphors in the second step, this means to find out, whether the metaphorical element was still concrete for the first readers of the biblical texts. Further questions derive from here, like: Could dead metaphors get dismantled in modern bible translations without any loss? Accordingly, should vivid metaphors be retained or could they be dismantled as well respectively may they be replaced by metaphors from the object language? After introducing reflections about metaphors and translation theory, the topic will be examined more closely with an exemplary study of military metaphors in Pauls letter to the Galatians. Suggested solutions will be presented as well.

12.15 – 13.00 Lunch

13.30-14.40 Jan Songstad, Ph.D., Senior Lecturer of The NT Greek Language at NLA University College/Bergen and of The Latin Medical Nomenclature at the University of Bergen.

Is a Translation of a Biblical Text self-sufficient in its own Verbal Form?

Lecture and Discussion

Abstract:

The twofold ideal that "a translation should be as accurate as possible , and as free as necessary" is problematic in cases where the receptor language has a formal, but not a full functional correspondence, e.g. the Hebrew Divine Passive is conveyed by the Greek Passive Voice having no notion of God as the Agent. In order to grasp the intended meaning the receptors had to be Greek speaking Jews, and with this presupposition The LXX and The Greek NT - being themselves translations - set a standard for literal translations into Latin and other European languages, where no additional explanations are given.

14.55

Prospect.

13. Forum Bibelübersetzung – Fachtagung – 2017

from Tue. 09. – Wed. 10. May 2017

at Wycliff Centre Germany, Siegenweg 32, 57299 Burbach, Phone +49 2736 2970, reception.germany@wycliff.de

Organisation: Dr. Eberhard Werner (eberhard_werner@sil.org)

Cooperation: Forum Wiedenest (Prof. Dr. Christoph Stenschke)

Wycliff Deutschland e.V. (Dr. Eberhard Werner)

Deutsche Bibelgesellschaft (Dr. Christoph Rösel, Dr. Hannelore Jahr)

Closing with Blessing.

Costs

Prices in Norwegian Kroner:

Ordinary rooms with shower and WC, incl. breakfast:	450.- per night = 48 EUR
Ordinary rooms with shower and WC shared by two persons, incl. breakfast:	325.- per night = 34 EUR
Low-cost rooms without shower and WC, incl. breakfast:	180.- per night = 19 EUR
Low-cost rooms without shower and WC, shared by two persons incl. breakfast:	150.- per night = 16 EUR
Mattress in a classroom, incl. breakfast	140.- per night = 15 EUR

The meals (except for breakfast which is already included) set in the program will amount to 360.- (= 38 EUR) per person.

Participants may come Wednesday and they may stay to Sunday or even Monday. Breakfast will be served all the days (Saturday and Sunday from 9 to 10), and dinner ("middag") can be bought separately also Friday (at 15.20-16.00), Saturday (15.00-16.00?) and Sunday (13.30-14.15) for 100.- kroner / 11 EUR each day.

If any of the participants have some kind of allergy concerning food, please give us information about this.

Location and Registration

Fjellhaug Internasjonale Høgskole

Sinsenveien 15, 0572 Sinsen, Norway

Phon: +0047 23 23 24 00

E-post: post@fjellhaug.no

Registration through Gunnar Johnstad: gunjohn@online.no

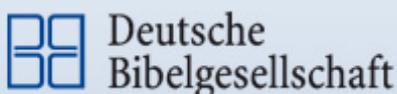
Presenters need to register too. Please send a mail to Gunnar Johnstad.

We are thankful that The Forum Bible Translation is sponsored by following institutions:

SCM

Stiftung Christliche Medien

SCM-Verlag GmbH & Co. KG | Bodenborn 43 | 58452 Witten, Germany (SCM-Publishing House)



Deutsche Bibelgesellschaft, Balinger Str. 31 A, 70567 Stuttgart, Germany (German Bible Society)



Wycliff e.V., Siegenweg 32, 57299 Burbach, Tel. 02736/297-124, Fax 02736/297-125, Germany (Wycliffe Germany)

Any donation is welcome!

Norwegian Bible Society
IBAN: NO4397103134807
SWIFT: SKIANOBB